

Trauungs-Cantate (H 824a)

Vor der Trauung

1. Arie

Willt du mit diesem Manne ziehen,
so zieh mit ihm beglückt von hier,
denn unser Segen zieht mit dir.
Setz auf den Höchsten dein Vertrauen,
so wird er eure Häuser bauen,
und euer Haus wird immer blühen.

2. Recitativ

O Tochter, die uns noch geblieben,
bewundere mit uns der Schickung weisen Schluss,
da denen, die Gott lieben,
aus Leiden selbst ein Glück entspringen muss.
Du kennst den Mann, der sich mit dir verbindet,
nicht erst von gestern her;
die nun vergangenen bösen Tage,
worin du ihn zuerst gesehn,
die waren nicht ein bloßes Ohngefähr,
sie sind's, worauf der heutige sich gründet.
Herr, der du unerforschlich bist in deiner Höhe
und selber Stifter dieser Ehe,
lass auch nunmehr geschehn,
dass diese Kinder stets in deiner Absicht bleiben,
lass beider künftigs Wohlergehn
niemals kein Unfall hintertreiben.
Wie unser Angesicht auf euch
mit Freuden ist gericht't,
so wolle Gott sein Angesicht
auf euch erheben,
auch Fried und Freude geben.
Von heute an und immerdar,
das werde wahr.

3. Arie

So tretet herbei,
verlobete Zwei,
verbindet Hand und Herz zusammen.
Gott selbst als Stifter dieser Flammen
ist hier allgegenwärtig da,
gewiß, ihr sprecht mit Freuden: Ja.

Wedding Cantata

Before the Wedding

1. Aria

Wilt thou go with this man,
then go delightedly with him from here,
for our benediction goes with you.
Place your trust in the Highest,
and he will build your house
and your house will ever flourish.

2. Recitative

O daughter yet remaining with us,
admire with us the wise conclusion of Providence
since, for those who love God,
good fortune must arise even from suffering.
You know the man who binds himself with you
not just from yesterday;
the now-bygone terrible days,
wherein you first saw him,
those were not some mere happenstance;
it is upon them the event of today is based.
Lord, you who are unfathomable in your heaven
and yourself the founder of this union,
henceforth let these children
ever remain in your intentions;
let no calamity ever hinder
the future welfare of both.
As our face is turned
toward you with joy,
so may it please God
to bestow his face upon you,
and to grant peace and joy.
From today on and evermore,
may this be true.

3. Aria

Approach then,
betrothed two,
join hand and heart together.
God himself as founder of these flames
is omnipresent here;
surely, you speak with joy: Yes.

Nach der Trauung

4. Arie

Amen, amen, amen, amen.
Gehe nun in deiner Kraft,
drei Mal ausgesprochener Segen.
Teure Worte, teure Worte
werdet hier zum güldnen Regen,
der dem jetzt verbundenen Paare
Fruchtbarkeit und Fülle schafft.
Dies geh bis auf die spätesten Jahre
und auch auf euch und euren Samen.
Amen, amen, amen, amen.

5. Recitativ

Es müsse dieser Wunsch
zum Thron des Höchsten steigen,
zu euch von seiner Allmächts Höhen
den Segen tausendfach herunter neigen.
Gewiß, der Eltern Flehen dringt zu dem Herrn,
und er, der Herr, erhört es gern.
Jedoch, sofern zur Prüfung der Geduld
des ew'gen Vaters Gnad und Huld
durch mancher Tränen Tal
auch so wie uns wird mächtig führen:
Getrost, der Gott, der uns bisher erhalten,
Gesundheit, Leben, Gut, Geschlecht und Ehr gegönnt,
ja, dessen Güt Wohltaten ohne Zahl uns zugewandt,
der Gott, der hört nicht auf, für euch zu walten.
Dies werden Kind und Kindeskindern spüren,
und demutsvoll ruft eins den andern zu:
O Herr, o Herr, es ist kein Gott wie du.
So lasst uns denn vereint den Herrn der Herren,
den Wurgott von Tat und Namen,
von dem uns alle Güte kommen,
mit Dank und Ruhm verehren.

6. Arie

Lob, Preis und Ehr sei dem gesungen,
der ewig war und ewig ist.
Es wird ein Tag den andern Tagen
mit tausendfachen Zungen sagen,
dass du voll Gnad und Wunder bist.

After the Wedding

4. Aria

Amen, amen, amen, amen.
Go now in your strength,
threefold-uttered blessing.
Precious words, precious words
shall here become as a rainfall of gold,
which shall beget for the now-joined pair
fruitfulness and abundance.
Let this be so unto the furthest years
and also unto you and your offspring.
Amen, amen, amen, amen.

5. Recitative

This wish must rise
to the throne of the Highest;
down upon you from the heights of his omnipotence
a thousandfold blessing must descend.
Surely the pleas of the parents reach the Lord,
and he, the Lord, fulfills them gladly.
Yet, regarding trials of patience,
the eternal Father's mercy and grace
through many a tearful vale
will mightily lead even those such as us:
be consoled by God, who until now has preserved us,
granted us health, life, possessions, clan, and honor,
yes, by whose goodness countless favors have been
granted unto us,
this God does not cease to be at work for you.
This shall child and children's children feel,
and humbly one shall call to another:
O Lord, o Lord, there is no God like thee.
So let us then united adore the Lord of Lords,
the marvelous God of deed and name,
from whom all good things come to us,
with thanks and praise.

6. Aria

Glory, praise and honor be sung to him
who was eternal and is eternal.
One day shall tell the others
with a thousand tongues
that you are full of grace and miracles.

Translation © 2017 by Ruth B. Libbey